

國家機構贊助下的艾黎英譯李白詩歌研究

馬會娟 MA Huijuan

北京外國語大學英語學院

新西蘭籍社會活動家路易·艾黎是新中國成立後在華工作的知名國際友人，一生翻譯、出版中國詩歌譯著十餘部。作為長期生活在中國並受中國政府外宣機關僱傭的英語譯者，艾黎的翻譯活動有諸多獨特之處。本文對國家機構贊助下的艾黎英譯李白詩歌活動進行了研究，探討了國家機構贊助下的中國文學作品外譯的特點，論述了艾黎對李白詩歌的英譯是贊助人、個人意識形態等多重因素合力作用下的產物。